

Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: - (1937)

Heft: 7

Artikel: Réjouissances estivales = Summertime festivals in the Alps = Sommerliches Festleben = Festività estive

Autor: [s.n.]

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-778053>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 11.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Réjouissances estivales

Phot.: Budry, Chapallaz, Jost, Krenn, Läubi, Vitali

Les montagnards suisses ont un dur labeur quotidien. C'est peut-être pour cela qu'ils aiment tant, lorsqu'ils en ont l'occasion, organiser de joyeuses fêtes. Ces réjouissances religieuses ou profanes, bénédiction des pâturages, kermesses alpêtres, fêtes de lutte, de « yodel » et de costumes, sont des héritages du passé et des témoins de la vitalité de l'âme populaire. Ils comptent au nombre des plus beaux souvenirs que l'on peut emporter d'une villégiature en Suisse.

Summertime festivals in the Alps

The industrious Swiss peasants know what hard work is. Perhaps that is why they put so much zest into the celebration of their festivals. The traditional religious ceremonies, such as the blessing of the soil — the Alpine fairs, the wrestling matches, yodelling concerts and national costume fêtes, are remembered by the visitor to Switzerland not only as novel and picturesque incidents, but also as facets of Swiss life containing much that is impressive and intrinsically beautiful.

Sommerliches Festleben

Das Schweizervolk hat einen harten Arbeitstag. Darum auch versteht es vielleicht so frohe Feste zu feiern. Die religiösen Bräuche der Flursegnung, die Alpchilbinnen, die Schwinger-, Jodler- und Trachtenfeste, die ganz aus dem Volksgeist selber erwachsen sind, gehören zum Schönsten, was der Gast der Schweiz miterleben kann.



Pâtres « yodleurs » du Brunig (alpages situés entre la Suisse centrale et l'Oberland bernois) — Alpine peasant yodellers from the Brunig Pass, between the Bernese Oberland and Central Switzerland — Jodelnde Sennen vom Brünig, der Alphöhe zwischen Berner Oberland und Innenschweiz — « Jodler » sul Brünig, la montagna che s'innalza fra l'Oberland bernese e la Svizzera primitiva.

Festività estive

Dura è la giornata del contadino e dell'operaio svizzero. È forse appunto per questo che lo svizzero mette tanto amore nell'organizzazione di feste popolari: le usanze religiose, le rogazioni, le feste degli alpigiani, le feste di lotta, di canto e di costumi costituiscono le manifestazioni che maggiormente colpiscono, per colore e originalità, gli stranieri che visitano la Svizzera.



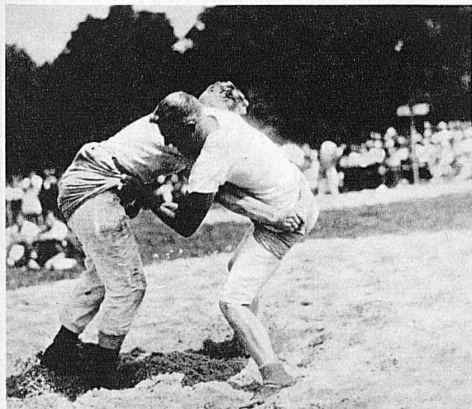
Le dimanche de la Bénédiction dans la vallée de Loetschen (Valais) — « Segenssonntag », the Sunday of Blessing, in the Loetschen Valley (Canton Valais) — Segenssonntag im Walliser Lötschental — Domenica delle rogazioni nel Lötschental (Vallese)



Service divin sur l'alpe, à la Fête suisse des costumes de 1936 — Divine Service in the mountains, at the Swiss National Costume Festival, 1936 — Berggottesdienst am Schweizerischen Trachtenfest 1936 — Messa in montagna durante la Festa svizzera dei Costumi del 1936



La répartition du fromage dans la vallée de Justis (Oberland bernois) — « Kästeilet », a traditional custom in which cheese is distributed in the Justis Valley, Bernese Oberland — Kästeilet im Justistal im Berner Oberland — Distribuzione del formaggio nel Justistal (Oberland bernese)



Un sport national suisse: la lutte. 31 juillet et 1^{er} août, Fête fédérale de lutte à Lausanne — « Schwingen », a typical form of wrestling, is a Swiss national sport. This year's National Wrestling and Alpine Festival will take place in Lausanne, July 31st. and August 1st. — Ein Schweizer Nationalsport, das Schwingen. 31. Juli bis 1. August 1937 Eidg. Schwing- und Alplerfest in Lausanne — Uno sport nazionale svizzero: la lotta. A Losanna, nei giorni 31 luglio e 1^o agosto, avrà luogo la Festa federale di lotta fra gli alpigiani a Losanna



Pas de fête populaire sans accordéon — The traditional « Ländlermusik », or peasants' orchestra, is to be seen and heard at every Swiss festival — Zu einem Schweizer Volksfest gehört die rassige Ländlermusik — L'immane orchestra rustica di ogni festa popolare



Le plus beau moment de la fête populaire: le lancer du drapeau. Lancer de drapeau uranais — « Fahnnenschwingen », an art requiring much skill and practice. A flag-artist from Canton Uri — Ein Höhepunkt der Schweizer Volksfeste: das Fahnnenschwingen. Ein Urner Fahnnenschwinger — Una delle attrattive delle feste popolari svizzere: i lanciabandiere. Un lanciabandiere urano